



**COMUNE DI
CORVARA IN BADIA**
(Provincia di Bolzano)

**GEMEINDE
CORVARA**
(Provinz Bozen)

**COMUN DE
CORVARA**
(Provincia de Balsan)

**REGOLAMENTO SULLA
VIDEOSORVEGLIANZA NEL
COMUNE DI
CORVARA IN BADIA**

**VERORDNUNG ÜBER DIE
VIDEOÜBERWACHUNG IN DER
GEMEINDE CORVARA**

**REGOLAMËNT SURA LA
VIDEOSURAVERDA TL
COMUN DE CORVARA**

Approvato con delibera del
Consiglio comunale n. 44 del
21.12.2016

Genehmigt mit Beschluss des
Gemeinderates Nr. 44 vom
21.12.2016

Aprové cun deliberaziun dl Consëi
de comun nr. 44 di 21.12.2016

**REGOLAMENTO SULLA
VIDEOSORVEGLIANZA NEL
COMUNE DI CORVARA IN BADIA**

**VERORDNUNG
ÜBER DIE VIDEOÜBERWACHUNG
IN DER GEMEINDE CORVARA**

**REGOLAMËNT SURA LA
VIDEOSURAVERDA TL COMUN DE
CORVARA**

INDICE

INHALTSVERZEICHNIS

INDESC

Parte I

Teil I

Pert I

PRINCIPI GENERALI

ALLGEMEINE GRUNDSÄTZE

PRINZIPS GENERALI

Art. 1 Finalità e definizioni

Art. 1 Zweck und Begriffsbestimmungen

Art. 1 Intenziun y definiziuns

Art. 2 Ambito di applicazione

Art. 2 Anwendungsbereich

Art. 2 Ciamp de aplicaziun

Art. 3 Trattamento dei dati personali per le finalità istituzionali dell'impianto di videosorveglianza

Art. 3 Datenverarbeitung und institutioneller Zweck der Videoüberwachungsanlage

Art. 3 Tratamënt dles dates personales por les intenziuns istituzionales dal implant de videosuraverda

Parte II

Teil II

Pert II

**OBBLIGHI PER IL TITOLARE DEL
TRATTAMENTO**

**PFLICHTEN DES RECHTSINHABERS
DER VERARBEITUNG**

**DOVËIS POR LE TITOLAR DAL
TRATAMËNT**

Art. 4 Notificazione

Art. 4 Meldung

Art. 4 Notificaziun

Art. 5 Responsabile

Art. 5 Verantwortlicher/e

Art. 5 Responsabl

Parte III

Teil III

Pert III

TRATTAMENTO DI DATI PERSONALI

**VERARBEITUNG PERSONENBEZOGE-
NER DATEN**

**TRATAMËNT DLES DATES
PERSONALES**

Sezione 1

Sektion 1

Seziun 1

**RACCOLTA E REQUISITI DEI DATI PER-
SONALI**

**ERHEBUNG UND QUALITÄT DER PER-
SONENBEZOGENER DATEN**

**RACOIÛDA Y RECUISIC DLES DATES
PERSONALES**

Art. 6 Modalità di raccolta e requisiti di dati personali

Art. 6 Erhebungsmodalität und Qualität der Daten

Art. 6 Modalité de racoiüda y recuisic dles dates personales

Art. 7 Obblighi degli/delle operatori/operatrici

Art. 7 Pflichten der Anwender/innen

Art. 7 Dovëis dal/dla utilisadú/utilisadëssa

Art. 8 Accertamenti di illeciti e indagini di autorità giudiziaria o di polizia

Art. 8 Feststellung von Straftaten und Ermittlungen der Justiz- und Polizeibehörde

Art. 8 Azertamënc de reac y inrescimënt de autorité iudiziara o de polizia

Art. 9 Informazioni rese al momento della raccolta

Art. 9 Auskunftspflicht bei der Datenerhebung

Art. 9 Dovëi de informaziun pro la racoiüda

Sezione 2

Sektion 2

Seziun 2

**DIRITTI DELL'INTERESSATO/A NEL
TRATTAMENTO DI DATI**

**RECHTE DER VON DER DATENVERAR-
BEITUNG BETROFFENEN PERSONEN**

**DËRC DAL'INTERESSÉ/INTERESSADA
TAL TRATAMËNT DLES DATES**

Art. 10 Diritti dell'interessato/a nel trattamento di dati

Art. 10 Rechte des/der Betroffenen

Art. 10 Dërc dal'interessé/interessada

Sezione 3	Sektion 3	Seziun 3
SICUREZZA NEL TRATTAMENTO DEI DATI; LIMITI ALLA UTILIZZABILITÀ DEI DATI E RISARCIMENTO DEI DANNI	SICHERHEIT DER DATENVERARBEITUNG – GRENZEN DER DATENVERWENDUNG UND SCHADENERSATZ	SEGURÈZA SÒN LE TRATAMÈNT DLES DATES – LIMITAZIUNS SÒN LA UTILISAZIUN DLES DATES Y INDENITÉ DAL DANN
Art. 11 Sicurezza dei dati	Art. 11 Datenschutz	Art. 11 Proteziun dles dates
Art. 12 Cessazione del trattamento dei dati	Art. 12 Beendigung der Datenverarbeitung	Art. 12 Conclujun dal tratamènt dles dates
Art. 13 Limiti all'utilizzabilità dei dati	Art. 13 Verwendbarkeit der Daten	Art. 13 Limitaziuns al'utilisaziun dles dates
Art. 14 Danni cagionati per effetto del trattamento dei dati personali	Art. 14 Schäden durch Verarbeitung personenbezogener Daten	Art. 14 Danns gaujes por efet de tratamènt dles dates personales
Sezione 4	Sektion 4	Seziun 4
COMUNICAZIONE E DIFFUSIONE DEI DATI	ÜBERMITTLUNG UND VERBREITUNG DER DATEN	COMUNICAZIUN Y DIFUJIUN DLES DATES
Art. 15 Comunicazione	Art. 15 Übermittlung	Art. 15 Comunicaziun
Parte IV	Teil IV	Pert VI
TUTELA AMMINISTRATIVA E GIURISDIZIONALE	VERWALTUNGS- UND RECHTSSCHUTZ	PROTEZIUN AMINISTRATIVA Y IURIDICA
Art. 16 Tutela	Art. 16 Schutz	Art. 16 Proteziun
Parte V	Teil V	Pert V
MODIFICHE	ÄNDERUNGEN	MUDAZIUNS
Art. 17 Disposizioni finali	Art. 17 Schlussbestimmungen	Art. 17 Desposiziuns finales

Parte I

PRINCIPI GENERALI

Art. 1

Finalità e definizione

1. Il presente regolamento garantisce che il trattamento dei dati personali, effettuato mediante l'attivazione di un impianto di videosorveglianza nel territorio comunale, gestito ed impiegato dal Comune di Corvara in Badia, Servizio di Polizia Locale, si svolga nel rispetto dei diritti, delle libertà fondamentali, nonché della dignità delle persone fisiche, con particolare riferimento alla riservatezza e all'identità personale. Garantisce altresì i diritti delle persone giuridiche e di ogni altro Ente o associazione coinvolti nel trattamento.

2. Ai fini della presente disciplina si intende:

a) per "banca di dati", il complesso di dati personali, formatosi presso la sede comunale, e trattato esclusivamente mediante riprese televisive che, in relazione ai luoghi di installazione della videocamera, riguardano prevalentemente i soggetti che transitano nell'area interessata ed i mezzi di trasporto;

b) per il "trattamento", tutte le operazioni o complesso di operazioni, svolte con l'ausilio dei mezzi elettronici o comunque automatizzati, concernenti la raccolta, la registrazione, l'organizzazione, la conservazione, l'elaborazione, la modificazione, la selezione, l'estrazione, il raffronto, l'utilizzo, l'interconnessione, il blocco, la comunicazione, l'eventuale diffusione, la cancellazione e la distruzione di dati;

c) per "dato personale", qualunque informazione relativa a persona fisica, persona giuridica, Ente o associazione, identificati o identificabili, anche direttamente, e rilevata con trattamenti di immagini effettuati attraverso l'impianto di videosorveglianza;

d) per "titolare", l'Ente Comune di Corvara in Badia, nelle sue articolazioni interne, cui competono le decisioni in ordine alle finalità del trattamento dei dati personali;

e) per "Responsabile", la persona fisica, legata da rapporto di servizio al titolare e posto dal medesimo al trattamento dei dati personali;

Teil I

ALLGEMEINE GRUNDSÄTZE

Art. 1

Zweck und Begriffsbestimmungen

1. Die vorliegende Verordnung gewährleistet, dass die Verarbeitung von personenbezogenen Daten im Zuge der Aktivierung einer Videoüberwachungsanlage im Gemeindegebiet, die von der Gemeinde Corvara betrieben und verwendet wird, unter Achtung der Rechte und Grundfreiheiten sowie der Würde der natürlichen Personen – insbesondere der Privatsphäre und der persönlichen Identität – erfolgt. Sichergestellt werden weiters auch die Rechte der juristischen Personen und anderer Körperschaften oder Vereinigungen, die an der Datenverarbeitung beteiligt sind.

2. Im Sinne dieser Verordnung versteht man:

a) „Datenbank“ die geordnete Gesamtheit personenbezogener Daten, die im Gemeindehaus ausschließlich aus der Verarbeitung von Fernsichtaufnahmen entsteht und vorwiegend Personen und Transportmittel betrifft, die in den von den Videokameras abgedeckten Bereichen verkehren;

b) „Verarbeitung“, alle mit elektronischen Hilfsmittel durchgeführten oder automatisierten Vorgänge oder Vorgangsreihen in Zusammenhang mit der Erhebung, Aufzeichnung, Organisation, Aufbewahrung, Abfrage, Verarbeitung im engeren Sinn, Änderung, Auswahl, dem Auszug, Vergleich, der Verwendung, Verknüpfung, Sperrung, Übermittlung, allfälligen Verbreitung, Löschung und Vernichtung von Daten;

c) „Personenbezogene Daten“, alle Informationen über eine bestimmte bzw. direkt oder indirekt bestimmbar natürliche oder juristische Person, Körperschaft oder Vereinigung, die durch Verarbeitung der Videoüberwachungsbilder erhoben werden;

d) „Rechtsinhaber der Verarbeitung“, die Gemeinde Corvara mit ihren verschiedenen Diensten und Einrichtungen, die über den Zweck und die Modalität der Verarbeitung personenbezogener Daten entscheidet;

e) „Verantwortlicher“, die natürliche Person, die in einem Dienstverhältnis zum Rechtsinhaber steht und von diesem mit der Verarbeitung der personenbezogenen Daten beauftragt wird;

Pert I

PRINZIPS GENERALI

Art. 1

Intenziun y definiziuns

1. Chësc regolamënt garantësc che le tratamënt dles dates personales, fates tres l'ativaziun d'en implant de videosuraverda tal teritore comunel, gestí y adoré dal Comun de Corvara, vëgn fat tal respet di dërc, dles libertes fondamentales, desco ince dla dignité dles porsones fisches, cun referimënt particular ala sfera privata y al'identité personala. Inant garantësc chësc regolamënt i dërc dles porsones iuridiches y de vigni ater ënt o associazion cointeressada tal tratamënt.

2. Ai fins de chësc regolamënt vëgnel miné:

a) por "banca dates", la totalité dles dates personales, co resultëia esclusivamënter dala Ciasa de comun y da televijjuns, che en relaziun ai posc d'enstalaziun dles videosuraverdes reverda en pröma fila i sogëc che passa tra spersa interessada y i mesi de trasport;

b) por "tratamënt", dötes les operaziun o la soma de operaziun, fates cun l'aiüt de mesi eletronic o automatisá revardënc la racoiüda, la registraziun, l'organizaziun, la conservaziun, l'elaboraziun, la mudaziun, la seleziun, l'estraziun, la confrontaziun, l'utilisaziun, le coliamënt, la stlüta, la comunicaziun, la difujiun eventuala, la cancelaziun y la desdrüta dles dates;

c) por "dates personales", vigni sort d'informaziun revardënta a na porsona fisica, porsona iuridica, Ënt o associazion diretamënter o indiretamënter o identificabla y rilevada cun tratamënc de chedri fac tres l'implant de videosuraverda;

d) por "titolar", Comun de Corvara, te dötes sües atricolaziun internes, a chël ch'al ti speta les dezijjuns en ordin de intenziun y ales modalites de tratamënt dles dates personales;

e) por "responsabl", la porsona fisica, liada da raport de sorvisc al titolar y enciaré da chësc cun le tratamënt dles dates personales;

f) per "interessato/a", la persona fisica, la persona giuridica, l'Ente o associazione cui si riferiscono i dati personali;

g) per "comunicazione", il dare conoscenza dei dati personali a soggetti determinati, in qualunque forma, anche mediante la loro messa a disposizione o consultazione;

h) per "diffusione", il dare conoscenza generalizzata dei dati personali a soggetti indeterminati, in qualunque forma, anche mediante la loro messa a disposizione o consultazione;

i) per "dati anonimi", il dato che in origine a seguito di inquadratura, o a seguito di trattamento, non può essere associato ad un interessato identificato o identificabile;

j) per "blocco", la conservazione di dati personali con sospensione temporanea di ogni altra operazione di trattamento.

f) „Betroffener/e“, die natürliche oder juristische Person, Körperschaft oder Vereinigung, auf die sich die Daten beziehen;

g) „Übermittlung“, die Weitergabe von personenbezogenen Daten in jeglicher Form an bestimmte Dritte, auch mittels Bereitstellung oder Bereithaltung zum Abruf;

h) „Verbreitung“, die Bekanntgabe von personenbezogenen Daten in jeglicher Form an unbestimmte Dritte, auch mittels Bereitstellung oder Bereithaltung zum Abruf;

i) „Anonyme Daten“, Daten, die aufgrund der Bildeinstellung oder nach entsprechender Bearbeitung nicht mehr einem bestimmten oder bestimmaren Betroffenen zugeordnet werden können;

j) „Sperrung“, die Aufbewahrung von personenbezogenen Daten mit Unterbrechung jeder anderen Verarbeitungsform.

f) por "interessé/interessada", la persona fisica o iuridica, l'Ent o associazion a chi ch'èl se referesc les dates personales;

g) por „comunicaziun“, le dé conescènza dles dates personales a sogec determiná, te vigni sort de forma, ince tres le mèt a desposiziun o consultaziun;

h) por "trasmisciun" le dé conescènza generalisada dles dates personales a sogec indeterminá te vigni sort de forma, ince tres le mèt a desposiziun o consultaziun;

i) por "data anonyma", la data che a gauja de instalaziun de cheder o dô elaboraziun revardènta n'è nia plü da atribuí a la persona interessada;

j) por "sarada", la conservaziun dles dates personales cun sospenziun de vigni atra operaziun de tratamènt.

Art. 2 Ambito di applicazione

1. Il presente regolamento disciplina il trattamento di dati personali, realizzato mediante impianti di videosorveglianza, attivati nel territorio del Comune di Corvara in Badia e i cui dati vengono messi a disposizione e conservati presso la sede comunale.

Art. 2 Anwendungsbereich

1. Diese Verordnung regelt die Verwaltung von personenbezogenen Daten, die mit Hilfe der im Gemeindegebiet von Corvara aktivierten und mit den entsprechenden Gemeindeämtern verbundenen Videoüberwachungsanlage erhoben werden.

Art. 2 Ciamp de aplicaziun

1. Chësc regolamènt disciplinèia le tratamènt dles dates personales, ciafades tres implant de videosuraverda, ativé tal teritore dal Comun de Corvara y coleghé ala sènta dl Comun revardènta.

Art. 3 Trattamento dei dati personali per le finalità istituzionali dell'impianto di videosorveglianza

1. Il trattamento dei dati personali è effettuato a seguito dell'attivazione di impianto di telecontrollo e di videosorveglianza.

2. Le finalità istituzionali dell'impianto sono conformi alle funzioni istituzionali demandate al Comune di Corvara in Badia ed in linea con le funzioni istituzionali demandate dal decreto del presidente della Regione 1 febbraio 2005 n. 3/L dal Decreto Legislativo 18 agosto 2000, n. 267, dal D.P.R. 24 luglio 1977, n. 616, dalla legge sull'ordinamento di Polizia Locale 7 marzo 1986, n. 65, dal D.L. 23 febbraio 2009, n. 11, art. 6, commi 7 e 8, nonché dallo Statuto Comunale e dai Regolamenti Comunali vigenti, ed in particolare:

a) attivazione di uno strumento attivo di Protezione Civile sul territorio urbano;

Art. 3 Datenverarbeitung und institutioneller Zweck der Videoüberwachungsanlage

1. Die Verarbeitung der personenbezogenen Daten erfolgt im Zuge der Inbetriebnahme einer Fernkontroll- und Videoüberwachungsanlage.

2. Die institutionellen Zwecke der Anlage entsprechen den institutionellen Aufgaben, die der Gemeinde Corvara, vor allem den Aufgaben gemäß Dekret des Präsidenten der Region vom 1 Februar 2005, Nr. 3/L, GvD. 18 August 2000, Nr. 267, D.P.R. vom 24. Juli 1977, Nr. 616, Gesetz über die Ordnung der Ortspolizei vom 7. März 1986, Nr. 65, Gesetzesdekret vom 23. Februar 2009, Nr. 11, Art. 6, Abs. 7 und 8 sowie gemäß der Gemeindevorschriften. Dazu zählen beispielsweise unter anderem:

a) Aktivierung eines aktiven Zivilschutz-Instruments im Gemeindegebiet;

Art. 3 Tratamènt dles dates personales por les intenziuns istituzionales dal implant de videosuraverda

1. Le tratamènt dles dates personales vègn efetué dô l'ativaziun d'en implant de telecontrol y de videosuraverda.

2. Les finalites istituzionales d'implant coresogn ales funziuns istituzionales surandades al Comun de Corvara y é in ligna cun les funziuns istituzionales dades dant dal decret dal Presidènt dla Regiun 1. forá 2005, nr. 3/L, dal decret legislatif 18. agost 2000, nr. 267, dal D.P.R. 24. messé 1977, nr. 616, dla lege söl ordinamènt dla Polizia de Comun 7. merz 1986, nr. 65, dal D.L. 23. furá 2009 nr. 11, art. 6, comi 7 y 8, sciöche ince dal Statut de Comun y dai Regolamènc comunai varènc. Por ejèmpl:

a) ativaziun d'en strumènt atif de Proteziun zivila söl teritore comunai;

b) identificazione, in tempo reale, di luoghi e regioni di ingorghi per consentire il pronto intervento del comando di Polizia;	b) Erkennung von Stauunkten und Staube-reichen in Echtzeit, um ein schnelles Ein-greifen zu ermöglichen;	b) identificaziun, en tēmp real, de posc y regiuns de blocades y insciò podèi consentì le intervènt atira;
c) Comunicare agli/alle utenti della strada le vie di maggiore intensità di traffico ed ogni altra notizia utile sulla viabilità;	c) Information der Verkehrsteilnehmer/innen über Verkehrsaufkommen, Probleme, Staus, usw. ;	c) comuniché ai utēnc dla strada les vies olache al è de gran blocades y vigni atra notizia ütla sòn la viabilité;
d) rilevazione di dati anonimi per l'analisi dei flussi di traffico e per la predisposizione dei piani comunali del traffico;	d) Erhebung anonymer Daten zur Untersu-chung der Verkehrsflüsse und zur Erstellung der Verkehrspläne der Gemeinde;	d) relevamēnt de dates anonimes por analisé le trafich y por la predisposiziun di plans comunai dal trafich;
e) rilevare infrazioni al codice della strada;	e) Erhebung von Verstößen gegen die Straßenverkehrsordnung;	e) relevamēnt de violaziuns al codesc dla strada;
f) rilevare infrazioni a regolamenti ed ordi-nanze;	f) Feststellung von Verstößen gegen geltende Verordnungen;	f) relevamēnt de violaziuns a regolamēnc y ordinanzas;
g) vigilare sul pubblico traffico;	g) Überwachung des öffentlichen Verkehrs;	g) controlé le trafich public;
h) prevenire eventuali atti di vandalismo o danneggiamento agli immobili ed in partico-lare al patrimonio comunale e di disturbo alla quiete pubblica;	h) Vorbeugung von Vandalakten oder Be-schädigungen von Immobilien und gemein-deeignen Gütern sowie Vorbeugung von Ruhestörungen;	h) prevegní a ac de vandalism o de danegé i imobils y en particolar le patrimone comunai y de disturb dla palsa publica.
i) prevenire situazioni di pericolo per la sicu-rezza urbana ed accertare la commissione di eventuali reati o illeciti.	i) Vorbeugung von Sicherheitsrisiken im Dorf und Aufdeckung begangener Verbre-chen oder Vergehen.	i) prevegní a situaziuns de prigo por la segurēza dal paisc y azerté la comisciun de reac eventuai.
3. Il sistema di videosorveglianza comporterà esclusivamente il trattamento di dati personali rilevati mediante riprese televisive e che, in relazione ai luoghi di installazione delle videocamere, interessano i soggetti ed i mezzi di trasporto che transiteranno nell'area interessata.	3. Im Zuge der Videoüberwachung werden ausschließlich jene personenbezogenen Daten verarbeitet, die durch Videoaufnahmen erhoben werden und Personen und Transportmittel betreffen, die in den Installationsbereichen der Videokameras verkehren.	3. Le sistem de videosuraverda comporta esclusivamēnter le tratamēnt dles dates personales tutes sò cun videocamera y che en relaziun cun i posc d'enstalaziun dles videocameres, interessa i sogec y i mesi de trasport che passa tles sperses revardēntes.

Parte II

OBBLIGHI PER IL TITOLARE DEL TRATTAMENTO

Art. 4 Notificazione

1. Il Comune di Corvara in Badia nella sua qualità di titolare del trattamento dei dati personali, nell'ambito di applicazione del presente regolamento adempie agli obblighi di notificazione preventiva al Garante per la protezione dei dati personali, qualora ne ricorrano i presupposti, ai sensi e per gli effetti degli artt. 37 e 38 del Codice in materia di protezione dei dati personali approvato con decreto legislativo 30/06/2003, n. 196.

Teil II

PFLICHTEN DES RECHTSINHABERS DER VERARBEITUNG

Art. 4 Meldung

1. Die Gemeinde Corvara in ihrer Funktion als Rechtsinhaber der Datenverarbeitung im Rahmen des Anwendungsbereiches dieser Verordnung ist dazu verpflichtet, der Datenschutzbehörde vor Beginn der Verarbeitung gemäß Art. 37 und 38 des Datenschutzkodex, genehmigt mit GvD 30/06/2003, Nr. 196, Meldung zu erstatten, wenn die Voraussetzungen dazu gegeben sind.

Pert II

DOVÈIS POR LE TITOLAR DAL TRATAMÈNT

Art. 4 Notificaziun

1. Le Comun de Corvara, te süa cualité de titular dal tratamēnt dles dates personales, tl cheder de aplicaziun de chēsc regola-mēnt y tan inant che al é les condiziuns aladò sotstà ai dovèis de notificaziun preventiva al'Garant por la proteziun dles dates personales dan l'elaboraziun, aladò dai artt. 37 y 38 dal Codesc en materia de proteziun dles dates personales, aprové cun decret legislatif 30/06/2003, nr. 196.

**Art. 5
Responsabile**

1. Il responsabile dell'unità organizzativa della Polizia Locale è designato quale Responsabile del trattamento dei dati personali rilevati, ai sensi per gli effetti dell'art. 1, comma 2, lettera e). È consentito il ricorso alla delega scritta di funzioni da parte del/della designato/a, previa approvazione del/della Sindaco/a.

2. Il/La Responsabile deve rispettare pienamente quanto previsto in tema di trattamento dei dati personali dalle leggi vigenti, ivi incluso il profilo della sicurezza, e dalle disposizioni del presente regolamento.

3. Il/La Responsabile procede al trattamento attenendosi alle istruzioni impartite dal titolare il quale, anche tramite verifiche periodiche, vigila sulla puntuale osservanza delle disposizioni di cui al presente regolamento e delle proprie istruzioni.

4. I compiti affidati al/alla responsabile devono essere analiticamente specificati per iscritto in sede di designazione. Gli/Le incaricati/e del materiale trattamento devono elaborare i dati personali ai quali hanno accesso attenendosi scrupolosamente alle istruzioni del titolare o del/della responsabile.

**Art. 5
Verantwortlicher/e**

1. Der Verantwortliche der Organisationseinheit der Ortschaftspolizei wird zum/zur Verantwortlichen für die Verarbeitung der von der Gemeinde in ihrer Funktion als Rechtsinhaber erhobenen personenbezogenen Daten gemäß Art. 1, Absatz 2, Buchstabe e) ernannt. Der/Die Verantwortliche kann, nach Zustimmung des/der Bürgermeisters/in, Aufgaben mit schriftlicher Beauftragung übertragen.

2. Der/Die Verantwortliche ist verpflichtet, die Datenschutzbestimmungen der geltenden Gesetze einschließlich der Sicherheitsanforderungen sowie die Bestimmungen dieser Verordnung genau einzuhalten.

3. Der/Die Verantwortliche verarbeitet die Daten unter Anleitung des/der Rechtsinhabers/in, der/die Einhaltung seiner Anweisungen und der Bestimmungen der gegenständlichen Verordnung regelmäßig überprüft.

4. Die Aufgaben des/der Verantwortlichen sind bei der Ernennung schriftlich und detailliert aufzulisten. Alle, die mit der eigentlichen Verarbeitung beschäftigt sind, müssen die personenbezogenen Daten, zu denen sie Zugriff haben, unter strikter Einhaltung der Anweisungen des/der Rechtsinhabers/in und des/der Verantwortlichen bearbeiten.

**Art. 5
Responsabl**

1. Le responsabl dla unità organisativa dla Polizia de Comun vëgn nominé sciöche responsabl/a por le tratamënt dles dates personales relevades aladò dal art. 1, coma 2, lëtra e). Al é consentí le recurs ala delega scrita de funziun da pert dal/dla designé/ada, tres aprovaziun dal/dla Ombolt/a.

2. Le/la responsabl/a è oblié/oblada, da tigní ite avisa les desposiziuns por ci che reverda le tratamënt dles dates personales, les leges varèntes, desco ince les desposiziuns de segurèza y de chèsc regolamënt.

3. Le/la responsabl/a elaborëia les dates sot ales istruziuns dl titolar, che controlëia, inche ma periodicamënter, che al vëgnes puntualmënter tigní it les desposiziuns de chèsc regolamënt y sües istruziuns.

4. I compic dal/dla responsabl/a mëss ester analiticamënter specifiches por scrit al momënt dla designaziun. Le/la inciarié/ada dal material de tratamënt mëss elaboré les dates personales a chi che ai á azes y se tigní avisa ales istruziuns dal titolar o dal/dla responsabl/a.

Parte III

TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI

Sezione 1

RACCOLTA E REQUISITI DEI DATI PERSONALI

Art. 6

Modalità di raccolta e requisiti dei dati personali

1. I dati personali oggetto di trattamento sono:
a) trattati in modo lecito e secondo correttezza;
b) raccolti e registrati per le finalità di cui al precedente art. 3 e resi utilizzabili in altre operazioni del trattamento a condizione che si tratti di operazioni compatibili; devono inoltre essere esatti e, qualora necessario, aggiornati;

Teil III

VERARBEITUNG PERSONENBEZOGENER DATEN

Sektion 1

ERHEBUNG UND QUALITÄT DER PERSONENBEZOGENER DATEN

Art. 6

Erhebungsmodalität und Qualität der Daten

1. Die personenbezogenen Daten:
a) werden regelmäßig und nach Treu und Glauben verarbeitet;
b) werden zu den in Art. 3 genannten Zwecken erhoben und aufgezeichnet und für andere Verarbeitungsvorgänge nur so weit verwendet, als dies mit den verfolgten Zwecken vereinbar ist; müssen weiters sachlich richtig sein und bei Bedarf aktualisiert werden;

Pert III

TRATAMËNT DLES DATES PERSONALES

Seziun 1

RACOIÛDA Y REQUISIC DLES DATES PERSONALES

Art. 6

Modalité de racoiûda y requisic dles dates personales

1. Les dates personales:
a) vëgn adorades te na manira dêrta y legitima;
b) vëgn racoiüdes y registrades por les finalites aladò dal art. 3 prezedënt y anuzá te atres operaziuns de tratamënt a condiziun che al se trates de operaziuns compatibles; ales mëss ince ester dêrtes y sce al vá debojëgn gni ajornades;

c) raccolti in modo pertinente, completo e non eccedente rispetto alle finalità per le quali sono rilevati o successivamente trattati;

d) conservati per un periodo non superiore a quello strettamente necessario al soddisfacimento delle finalità istituzionali per le quali essi sono stati raccolti o successivamente trattati ed in ogni caso non oltre al periodo di tempo stabilito dal successivo comma 3;

e) trattati, con riferimento alla finalità dell'analisi dei flussi del traffico di cui al precedente art. 3 comma 2, lettera d), con modalità volta a salvaguardare l'anonimato.

2. I dati personali sono ripresi attraverso le telecamere dell'impianto di telecontrollo e di videosorveglianza installate in corrispondenza di strade, incroci, piazze, parchi e immobili pubblici, nonché centri pubblici di raccolta dei rifiuti sul territorio comunale, in conformità all'elenco dei siti di ripresa, predisposto dalla giunta comunale.

3. La tecnologia delle telecamere di cui al precedente comma 2 consente riprese video a colori in condizioni di sufficiente illuminazione naturale o artificiale, o in bianco/nero in caso illuminazione non ottimale. Inoltre le telecamere sono dotate di brandeggio (in verticale e in orizzontale), di zoom ottico e digitale e possono essere dotate di tecnica ad infrarosso e collegate ad un centro di gestione ed archiviazione di tipo digitale. Tali caratteristiche tecniche consentono un significativo grado di precisione e di dettaglio della ripresa. Il titolare del trattamento dei dati personali si obbliga a non effettuare riprese di dettaglio dei tratti somatici delle persone, che non siano funzionali alle finalità istituzionali dell'impianto attivato di cui al precedente art. 3. I segnali video delle unità di ripresa saranno raccolti da una stazione di monitoraggio e controllo presso l'ufficio della polizia locale, oppure presso una ditta specializzata ed autorizzata. In questa sede le immagini saranno visualizzate su monitor e registrate su un supporto magnetico. L'impiego del sistema di videoregistrazione è necessario per ricostruire l'evento, quando la sala di controllo non è presidiata. Le immagini videoregistrate, le informazioni ed i dati rilevati, tranne che nelle ipotesi di cui al successivo articolo 8, potranno essere conservati per un periodo massimo di 14 giorni lavorativi successivi alla rilevazione in considerazione dei tempi di controllo delle immagini. Successivamente ai 14 giorni lavorativi le immagini, le informazioni ed i dati rilevati sono cancellati dal server. In relazione alle capacità di imma-

c) müssen für den Zweck, für den sie erhoben oder später weiterverarbeitet werden, einschlägig und vollständig sein und dürfen über diesen Zweck nicht hinausgehen;

d) werden nur so lange aufbewahrt, wie es für die institutionellen Zwecke, für die sie erhoben und später weiterverarbeitet wurden, erforderlich ist und in jedem Falle nicht länger als für den in Absatz 3 vorgesehenen Zeitraum;

e) werden für die Analyse der Verkehrsflüsse gemäß Art. 3, Absatz 2, Buchstabe d) so verarbeitet, dass in jedem Falle die Anonymität gewährleistet ist.

2. Die personenbezogenen Daten werden mit den Kameras der Fernkontroll- und Videoüberwachungsanlage erhoben, die an Straßen, Kreuzungen, Plätzen, in Parkanlagen und auf öffentlichen Immobilien, sowie an öffentlichen Müllsammelstellen im Gemeindegebiet, in Übereinstimmung mit der vom Gemeindevausschuss erstellten Auflistung der Aufnahmestandorte installiert werden.

3. Die Technik der Videokameras laut Absatz 2 ermöglicht bei ausreichender natürlicher oder künstlicher Beleuchtung Farbaufnahmen, bei ungenügender Beleuchtung Schwarz/Weißaufnahmen. Die Kameras sind vertikal und horizontal schwenkbar, verfügen über Zoom-Objektiv und Digitalzoom, können mit Infrarottechnik ausgestattet sein und sind mit einer digitalen Verwaltungs- und Archivierungszentrale verbunden. Diese technischen Merkmale liefern eine ausreichende Schärfe und Detailgenauigkeit der Aufzeichnungen. Der/die Rechtsinhaber/in verpflichtet sich, keine Nahaufnahmen der Gesichts- und Körperzüge von Personen zu machen, wenn dies für die institutionellen Zwecke, gemäß Art. 3 nicht erforderlich ist. Die Videosignale der Aufnahmeeinheiten werden in den Überwachungs- und Kontrollstellen gesammelt. Die Bilder werden auf den Bildschirmen visualisiert und auf magnetischen Datenträgern aufgezeichnet. Das Videoaufzeichnungssystem ist für die Rekonstruktion von Ereignissen erforderlich, wenn der Kontrollraum nicht besetzt ist. Die Videoaufzeichnungen, mit Ausnahme der in Art. 8 vorgesehenen Fälle, die erhobenen Bilder, Informationen und personenbezogenen Daten können unter Berücksichtigung der für die Bildkontrolle erforderlichen Zeit für höchstens 14 aufeinanderfolgende Arbeitstage ab Aufnahmedatum aufbewahrt werden. Nach diesem Zeitraum werden die erhobenen Bilder, Informationen und Daten automatisch vom Server gelöscht. Im Verhältnis zur Speicherkapazität der digitalen Videorekorder werden die gespeicherten

c) racoiūs te na maniera pertinenta, completa y nia desvian le respet dles finalites por chères che ai é gnūs relevades o suzessivamēnter tratades;

d) les dates ne vègn nia tignides sò plü di dl tēmp adoré por sodesfá les finalites istituzionales por chères che ales é gnüdes racoiüdes o suzessivamēnter tratades y te vigni cajo nia plü di dl tēmp stabill dal coma 3 suandēnt;

e) tratades, cun referimēnt ala finalitè dl'analisa dla cumpèda dl trafich, aladò dl art. 3, coma 2, lètra d) prezedēnt, cun modalitè de osservanza dl' anonimitè.

2. Les dates personales é tutes sò tres les telecameres dl implant de telecontrol y de videosuraverda, instalades sòn strades, incrujades, plazes, parcs y imobils publics, sciöche ince sòn punc' publics de recoiüda dl refodam söl teritore comun al en conformitè ala lista di posc metüda jö dala junta de comun.

3. La tecnologia dles telecameres aladò dal coma 2 prezedēnt consènt retrac video a corusc a condiziu che al sides löm naturala o artifziala assá, o blanch/fosch tl cajo de iluminaziun nia otimala. Plü inant é les telecameres dotades d'en "brandeggio" (en vertical y en horizontal), de zoom otich y digital y pó ester dotades de tecnica infracöcena y colegada a en zēnter de gestiun y archivaziun digitala. Chèstes carateristiche tecniches dá pró a plü prezijiun. Le titolar dal tratamēnt dles dates personales se oblièia da nia fá retrac de detai dai lineamēnc dal müs co n'è nia funzionai ales finalites istituzionales dal implant atif aladò dl art. 3 prezedēnt. I segnai video dles unites de retrac vègn racoiūs da na staziun de monitoraje y control tla sēnta dl comanda dla Polizia de Comun. Te chēsta sēnta vègn i retrac visualises sòn en monitor y registrá sòn en suport magnetich. Le sistem de videosuraverda è nezesciar por podēi recostruí l'evēnt canche le salf de control n'è nia ocupé. Les enformaziuns y les atres dates relevades, tuç fora i caji aladò dal art. 8 suandēnt, pó gní tignis sò por en tēmp de 14 dis de laur suandēnc ala rilevaziun en conscidraziun dai tēmps de control dai retrac. Dò i 14 dis de laur, vègn i retrac, les informaziuns y i les dates relevades automaticamēnter cancelades dal server. En relaziun ales capazites de memorisaziun di retrac da pert di videoregistradus digitai, surascrí i retrac tuc sò te tēmp real a chi bele registrá ince te n tēmp plü cört a chēl de dant dessura.

gazzinamento delle immagini dei videoregistratori digitali, le immagini riprese in tempo reale si sovrascrivono a quelle già registrate anche prima del decorso del termine anzidetto.

Bilder bereits vor Ablauf des oben angeführten Zeitraumes mit den in Echtzeit aufgenommenen Bildern überspielt.

Art. 7

Obblighi degli/delle operatori/operatrici

1. L'utilizzo del brandeggio da parte degli/delle operatori/operatrici e degli/delle incaricati/e al trattamento dovrà essere conforme ai limiti indicati nel documento di cui al comma 2 del precedente articolo.
2. L'utilizzo delle telecamere è consentito solo per il controllo dei luoghi pubblici o aperti al pubblico oppure con destinazione di pubblica utilità, ancorché di proprietà privata.
3. Fatti salvi i casi di richiesta degli/delle interessati/e, i dati registrati possono essere riesaminati, nel limite del tempo ammesso per la conservazione di cui al precedente articolo, solo in caso di effettiva necessità per il conseguimento delle finalità di cui all'art. 3 comma 2 e a seguito di regolare autorizzazione di volta in volta richiesta al Sindaco.
4. La mancata osservanza degli obblighi previsti al presente articolo comporterà l'applicazione di sanzioni disciplinari e, nei casi previsti dalla normativa vigente, di sanzioni amministrative oltre che l'avvio degli eventuali procedimenti penali.

Art. 7

Pflichten der Anwender/innen

1. Die Anwender/innen und jene, die mit der Verarbeitung betraut sind, müssen beim Schwenken der Kameras die Begrenzungen einhalten, die in der geltenden Fassung der Auflistung laut Absatz 2 vorgesehen sind.
2. Der Einsatz der Kameras ist ausschließlich für die Überwachung von öffentlichen oder öffentlich zweckbestimmten Bereichen zulässig, auch wenn im privaten Eigentum.
3. Mit Ausnahme der Fälle, in denen die Betroffenen selbst dies beantragen, kann in die aufgezeichneten Daten innerhalb der oben beschriebenen Zeitspanne nur dann wieder Einsicht genommen werden, wenn dies für die Zwecke, gemäß Art. 3, Absatz 2 erforderlich ist und eine ordnungsgemäße Genehmigung des/der Bürgermeisters/in jeweils eingeholt wurde.
4. Bei Nichteinhaltung der in diesem Artikel vorgesehenen Pflichten werden Disziplinarstrafen und in den vom geltenden Gesetz vorgesehenen Fällen auch Verwaltungsstrafen verhängt sowie allfällige Strafverfahren eingeleitet.

Art. 7

Dovëis dal/dla utilisadú/utilisadëssa

1. L'anüzada dal "brandeggio" da pert dai/dles utilisadus/dëssses y dai/dales inciaries/inciariades al tratamënt mëss respeté les limitaziuns dades dant tal documënt al coma 2 dal articul prezedënt.
2. L'anüzada dles telecameres é ma consentida por controis dai posc publics o destiná ala utilité publica, ince sce de proprieté privata.
3. Fata ezeziun por i caji de domanda dai/dles interessades/interessades, les dates registrades pó gní ejaminá, tl limit dl témp ametü por la conservaziun aladô dal articul prezedënt, ma tal cajo de nezescité, aladô dal art. 3, coma 2 y dô avëi vigni iade damané n'autorisaziun al Ombolt.
4. Sce al ne vëgn nia tigní ite i dovëis preodüs da chësc articul, gnaral apliché sanziuns disciplinares y, tai caji preodüs dala norma varënta, de sanziuns aministratives y ince provedimënc penai.

Art. 8

Accertamenti di illeciti e indagini di autorità giudiziaria o di polizia

1. Ove dovessero essere rilevate immagini di fatti identificativi di ipotesi di reato o di eventi rilevanti ai fini della sicurezza pubblica o della tutela ambientale e del patrimonio, l'incaricato/a o il/la Responsabile della videosorveglianza provvederà a darne immediata comunicazione agli organi competenti.
In tali casi, in deroga alla puntuale prescrizione delle modalità di ripresa di cui al precedente articolo 7 ed al periodo massimo di conservazione dei dati, delle informazioni e delle immagini raccolte di cui all'articolo 6, l'incaricato/a procederà alla registrazione delle stesse su supporti magnetici o ottici; in ogni altro caso non è consentita tale registrazione.

Art. 8

Feststellung von Straftaten und Ermittlungen der Justiz- und Polizeibehörde

1. Werden Bilder aufgenommen, die auf eine Straftat oder Ordnungswidrigkeit, auf einen Angriff auf Umwelt oder Vermögen schließen lassen, benachrichtigt der/die Beauftragte oder Verantwortliche für die Videoüberwachung sofort die zuständigen Organe.
In diesen Fällen kann der/die Beauftragte von den Auflagen für Aufnahmemodalität laut Art. 7 und Löschfrist laut Art. 6 abweichen und die erhobenen Daten, Informationen und Bilder auf magnetischem oder optischem Datenträger speichern; in jedem anderen Fall ist diese Speicherung nicht erlaubt.

Art. 8

Azertamënc de reac y inrescimënt de autorité iudiziara o de polizia

1. Sce al ess da gní relevé retrac de fac identificatifs de ipotesi de reat o de evënc relevá ai fins dla segurëza publica o dla proteziun dal ambiënt y dal patrimone, mëss le/la enciarié/enciariada o le/la responsabl/a dla videosuraverda le comuniché atira ai organs competënc.
Te chisc caji, en deroga ala prescriziun dles modalites da tò sö aladô dal art. 7 prezedënt y al témp max. de conservaziun dles dates, dles informaziuns y dai retrac racoiüs aladô dal art. 6, tolará sö le/la inciarié/inciariada chëstes dates sön suporc magnetics o otics te vigni ater cajo n'é chësta registraziun nia consentida.

Alle informazioni raccolte ai sensi del presente articolo possono accedere solo gli organi di Polizia statale e locale e l'Autorità Giudiziaria.

L'apparato di videosorveglianza potrà essere utilizzato anche in relazione ad indagini dell'Autorità Giudiziaria e degli organi di cui sopra. Nel caso in cui gli organi di Polizia, nello svolgimento di loro indagini, necessitano di avere informazioni ad esse collegate che sono contenute nelle riprese effettuate, possono farne richiesta scritta e motivata indirizzata all/alla responsabile della gestione e del trattamento dei dati.

Art. 9

Informazioni rese al momento della raccolta

1. Il Comune di Corvara in Badia, in ottemperanza a quanto disposto dall'art. 13 del decreto legislativo 30/6/1993 n. 196, si obbliga ad affiggere un'adeguata segnaletica permanente, nelle strade e nelle piazze in cui sono posizionate le telecamere, su cui è riportata la seguente dicitura: "Area soggetta a videosorveglianza".

2. Il Comune di Corvara in Badia, nella persona del/della responsabile, si obbliga a comunicare alla comunità locale l'avvio del trattamento dei dati personali, con l'attivazione dell'impianto di videosorveglianza, l'eventuale incremento dimensionale dell'impianto e l'eventuale successiva cessazione per qualsiasi causa del trattamento medesimo, ai sensi del successivo art. 11, con un anticipo di giorni dieci, mediante pubblicazione sul sito internet del comune e/o altri mezzi di diffusione locale.

Sezione 2

DIRITTI DELL' INTERESSATO/A NEL TRATTAMENTO DEI DATI

Art. 10

Diritti dell'interessato/a

1. In relazione al trattamento dei dati personali l'interessato/a, dietro presentazione di istanza, ha diritto:

a) di conoscere l'esistenza di trattamenti di dati che possono riguardarlo/a;

b) di essere informato/a sugli estremi identificativi del titolare e del/della responsabile oltre che sulle finalità e le modalità del trattamento cui sono destinati i dati;

Der Zugriff zu den im Sinne dieses Artikels erhobenen Daten ist nur der Justizbehörde und den staatlichen und örtlichen Polizeibehörden erlaubt.

Die Aufnahmen der Videoüberwachung kann auch von der Gerichtsbehörde und den oben genannten Organen für die Ermittlungstätigkeit verwendet werden. Wenn die Polizei bei ihren Ermittlungen Informationen benötigt, die in den Aufzeichnungen enthalten sind, kann sie schriftlich einen begründeten Antrag an den/die Verantwortlichen für die Datenverarbeitung stellen.

Art. 9

Auskunftspflicht bei der Datenerhebung

1. Die Gemeinde Corvara verpflichtet sich gemäß den Bestimmungen von Art. 13 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 196 vom 30.6.1993, in den Straßen und auf den Plätzen, wo Videokameras installiert sind, geeignete Hinweisschilder mit der Aufschrift „Videoüberwacher Bereich“ dauerhaft anzubringen.

2. Die Gemeinde Corvara verpflichtet sich, in der Person des/der Verantwortlichen, den Beginn der Datenverarbeitung bei Inbetriebnahme der Videoüberwachungsanlage, die allfällige Erweiterung der Anlage sowie die allfällige spätere Übergabe der Verarbeitung aus jeglichen Gründen im Sinne von Art. 11 der Bürgerschaft mindestens 10 Tage vorher durch Veröffentlichung auf der Homepage der Gemeinde und/oder andere lokale Informationsquellen mitzuteilen.

Sektion 2

RECHTE DER VON DER DATENVERARBEITUNG BETROFFENEN PERSONEN

Art. 10

Rechte des/der Betroffenen

1. Jeder/e Betroffene hat bei Verarbeitung seiner Daten das Recht, gegen Vorlage eines Antrags:

a) über die Notwendigkeit der Verarbeitung von Daten, die ihn/sie betreffen, in Kenntnis gesetzt zu werden;

b) über die wichtigsten Daten zur Identifizierung des Rechtsinhabers und es/der Verantwortlichen sowie über den Zweck und die Modalitäten der Verarbeitung informiert zu werden

Ales informaziuns racoiüdes aladô de chësc articul pó ma i organs de Polizia statale y locale y l'Autorité Iudiziaria avëi azes.

L'aparato de videosuraverda pó gní utilisé ince en relaziun a inrescides dal'Autorité Iudiziaria y dai organs suradic. Tal cajo che i organs de Polizia, tla fasa de süa inrescida, es da avëi debojëgn de informaziuns a ères colegades, co é contegnüdes tai retrac tuc sö, pó chisc fá domanda scritta y motivada, al/ala responsabl/a dla gestiun y dal tratamënt dles dates.

Art. 9

Dovëi de informaziun pro la racoiüda

1. Le Comun de Corvara se obliëia aladô dles desposiziuns dal art. 13 dal d.lgs. 30/06/2003, da apliché tofles aposta, sön strades y plazes olache al é posizioné telecameres, olache al é scrit: "spersa sotmetüda a videosuraverda".

2. Le Comun de Corvara, tla porsona dal/dla responsabl/a, se obliëia a comuniché ala comunità l'ativaziun dal tratamënt dles dates personales, cun l'ativaziun dal implant de videosuraverda, l'aument dimensional dal implant y la zesciaziun eventuala suandëta por vigni sort de rajuns dal tratamënt medemo, aladô dal art. 11 suandënt, cun 10 dis antizipes, tres publicaziun sön la plata internet dal Comun y/o atri mesi de difujiun locale.

Seziun 2

DÈRC DAL'INTERESSÉ/INTERESSADA TAL TRATAMÈNT DLES DATES

Art. 10

Dèrc dal'interesse/interessada

1. En relaziun al tratamënt dles dates personales, á le/la interesse/interessada cun presentaziun de istanza le dèrt:

a) da gní informé/ada sura l'esistënza de tratamënt de dates co le/la reverda;

b) da gní informé/ada söi estrens indentificatifs dal titolar y dal/dla responsabl/a desco ince sön les finalites y les modalites dal tratamënt a ci che les dates é destinades;

c) di ottenere, a cura del/della responsabile, senza ritardo e comunque non oltre 15 giorni dalla data di ricezione della richiesta:

c1) la conferma dell'esistenza o meno di dati personali che lo/la riguardano anche se non ancora registrati e la comunicazione in forma intelligibile dei medesimi dati e della loro origine, nonché della logica applicata in caso di trattamento effettuato con l'ausilio di strumenti elettronici, delle modalità e delle finalità su cui si basa il trattamento; la richiesta non può essere inoltrata dallo stesso soggetto se non trascorsi almeno 90 giorni dalla precedente istanza, fatta salva l'esistenza di giustificati motivi;

c2) la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco dei dati trattati in violazione di legge, compresi quelli di cui non è necessaria la conservazione in relazione agli scopi per i quali i dati sono stati raccolti o successivamente trattati;

d) di opporsi, in tutto o in parte, per motivi legittimi, al trattamento dei dati personali che lo/la riguardano, ancorché pertinenti allo scopo della raccolta.

2. Per ciascuna delle richieste di cui al comma 1, lettera c1), può essere chiesto all'interessato/a, ove non risulti confermata l'esistenza di dati che lo riguardano, un contributo spese, non superiore ai costi effettivamente sopportati e (compresi dei costi del personale), definiti con atto formale dalla Giunta Comunale secondo le modalità previste dalla normativa vigente.

3. I diritti di cui al presente articolo riferiti ai dati personali concernenti persone decedute possono essere esercitati da chi ha un interesse proprio, o agisce a tutela dell'interessato/a o per ragioni familiari meritevoli di protezione.

4. Le istanze di cui al presente articolo possono essere trasmesse al titolare o al/alla responsabile anche mediante lettera raccomandata, telefax o posta elettronica certificata, che dovrà provvedere in merito entro e non oltre quindici giorni.

5. Nel caso di esito negativo alla istanza di cui ai commi precedenti, l'interessato/a può rivolgersi al Garante per la protezione dei dati personali, fatte salve le possibilità di tutela amministrativa e giurisdizionale previste dalla normativa vigente.

c) vom/von der Verantwortlichen ohne Verzögerung und in jedem Falle nicht später als 15 Tage nach Eingang des Antrags:

c1) die Bestätigung zu erhalten, dass Daten vorhanden sind, die ihn/sie betreffen, auch wenn diese noch nicht gespeichert wurden; die Daten in verständlicher Form sowie Informationen über deren Ursprung zu erhalten und über die Logik bei der elektronischen Datenverarbeitung sowie über die Modalitäten und den Zweck der Verarbeitung informiert zu werden; der Antrag kann nicht von derselben Person gestellt werden, wenn ab dem vorhergehenden Antrag, angenommen in begründeten Fällen, nicht mindestens 90 Tagen vergangen sind;

c2) die Löschung, Anonymisierung oder Sperrung der widerrechtlich verarbeiteten Daten zu erwirken, einschließlich jener Daten, deren Aufbewahrung für die Erreichung der für die Erhebung oder Verarbeitung vorgesehenen Zwecke nicht erforderlich sind;

d) sich aus berechtigtem Grund der Verarbeitung aller oder eines Teils der ihn/sie betreffenden Daten zu widersetzen.

2. Für Anfragen gemäß Absatz 1, Buchstabe c1) kann vom/von der Betroffenen, wenn nachweislich keine ihn betreffenden Daten vorhanden sind, ein Kostenbeitrag gefordert werden, der nicht höher als die effektiv getragenen Ausgaben (einschließlich Personalkosten) sein kann; diese Ausgaben werden vom Gemeindevorstand mit formellem Rechtsakt gemäß den geltenden Gesetzesbestimmungen festgelegt.

3. Die in diesem Artikel behandelten Rechte können, wenn die erhobenen Daten verstorbene Personen betreffen, von Dritten geltend gemacht werden, die ein persönliches Interesse haben, im Interesse des/der Betroffenen oder aus schützenswerten familiären Gründen handeln.

4. Die in diesem Artikel behandelten Anträge können dem Rechtsinhaber oder dem/der Verantwortlichen auch mittels eingeschriebenen Brief, Telefax oder zertifizierter Post übermittelt werden. Der Rechtsinhaber muss innerhalb von 15 Tagen die entsprechenden Handlungen setzen.

5. Wird die Anfrage nicht angenommen, kann sich der/die Betroffene an die Datenschutzbehörde wenden. Der Anspruch auf Rechts- und Verwaltungsschutz im Sinne der geltenden Bestimmungen bleibt davon unberührt.

c) da cîafé, da pert dal/dla responsabil/a zënza intardiamënt y te nia plü co 15 dis dla data de can che la domanda vëgn dada jö:

c1) la conferma dal'esistënza o nia dles dates personales che le/la reverda ince sce nia ciamó registres y la comunicaziun en maniera da capì de chëstes dates y da olache ares vëgn, desco ince dla logica aplicada tal cajo de tratamënt efetué cun strumënc eletrics, dles modalites y dles finalites sön chëres che le tratamënt se basëia; la domanda ne pó nia gní fata dala medema porsona o dal medemo soget sce al n'è nia passe almanco 90 dis dla domanda prezedënta, tuta fora l'esistënza de rajuns iustificades;

c2) la cancelaziun, la trasformaziun en forma anonyma o la blocada dles dates trates en violaziun dla lege ince chi por chi che al ne vá nia debojëgn da tigní sö en relaziun ales rajuns por chëres che les dates é gnüdes coiüdes adöm o suzessivamënter tratades;

d) da se lascé sö, daldöt o en pert, por rajuns iustificades, al tratamënt dles dates personales che le/la reverda, ince sce ai é atinënc ala rajun de racoiüda.

2. Por vignöna dles domandes aladò dal coma 1, lëtra c1) pol gní damané al/ala interessé/ada, sce l'esistënza dles dates co le/la reverda n'è nia confermada, en contribut de spëisa, nia plü alt co i cosc efetifs y (lapró i cosc dal personal), definis cun at dla Junta de Comun aladò dles modalites preodüdes dles normatives varëntes.

3. I dërc aladò de chësc articul riferis ales dates personales co reverda porsones defuntes pó gni fac avarëi da chi co á en interes personal o da chi co s'ativëia por tutelé le/la interessé/ada o por rajuns de familia co se merita da gní sconades.

4. Les istanzas aladò de chësc articul pó gní trasmetüdes al titolar o al/ala responsabil/a ince tres chërta raccomandada, telefax o posta certificada, co messará gni fata /fat anter en tëmپ de nia plü co 15 dis.

5. Tai caji de esit negatíf dal'istanza aladò dai comi prezedënc, pó le/la interesse/ada jí dal'Autorité de proteziun dles dates personales, tutes fora les poscibilites de proteziun aministrativa y iuridica preodüdes dala norma varënta.

Sezione 3

SICUREZZA NEL TRATTAMENTO DEI DATI, LIMITI ALL'UTILIZZABILITÀ DEI DATI E RISARCIMENTO DEI DANNI

Art. 11 Sicurezza dei dati

1. I dati personali oggetto di trattamento sono custoditi ai sensi e per gli effetti del precedente art. 6, comma 3. All'ufficio della Polizia Locale può accedere, oltre al Sindaco o suo/a delegato/a, solo ed esclusivamente il personale in servizio del Comando di Polizia Locale, debitamente istruito sull'utilizzo dell'impianto e debitamente incaricato ed autorizzato per iscritto dal/dalla Responsabile del trattamento dei dati personali, o suo/a delegato/a, oltre al personale, nominativamente identificato, addetto alla manutenzione del sistema.

2. L'ufficio della polizia locale è sistematicamente chiuso a chiave.

3. L'utilizzo dei videoregistratori digitali impedisce di rimuovere il disco rigido su cui sono memorizzate le immagini.

4. Presso l'ufficio di Polizia locale è tenuto il registro degli accessi su cui saranno annotate, a cura di uno degli/delle incaricati/e, l'identità della persona, gli orari di accesso, e quant'altro necessario all'identificazione del soggetto, dello scopo dell'accesso, dei dati eventualmente assunti e la sottoscrizione dell'incaricato/a che ha effettuato la vigilanza. Il soggetto autorizzato dovrà compilare e sottoscrivere apposita scheda contenente i dati previsti dal registro. L'accesso al sistema verrà registrato e verranno altresì registrate le operazioni compiute sulle immagini registrate con i relativi riferimenti temporali, con conservazione di tali dati ai fini della verifica periodica per un periodo minimo di 6 mesi. Trattamenti effettuati per il tramite dell'impianto di videosorveglianza sono stati documentati nell'apposito documento programmatico sulla sicurezza, aggiornato nei termini di legge.

Sektion 3

SICHERHEIT DER DATENVERARBEITUNG – GRENZEN DER DATENVERWENDUNG UND SCHADENERSATZ

Art. 11 Datenschutz

1. Die personenbezogenen Daten, die Gegenstand der Verarbeitung sind, werden im Sinne von Art. 6, Absatz 3 aufbewahrt. Zugang zum Büro der Gemeindepolizei, in dem die digitalen Aufzeichnungsgeräte aufgestellt sind, haben neben dem Bürgermeister und seinem/er Beauftragten ausschließlich die diensthabenden Mitarbeiter/innen der Gemeindepolizei, die im Gebrauch der Anlage unterwiesen und vom/von der Verantwortlichen oder seinem/er beauftragten schriftlich beauftragt und autorisiert wurden sowie die namentlich bestimmten Systeminstandhaltungs-Beauftragten.

2. Das Büro der Gemeindepolizei wird grundsätzlich abgesperrt.

3. Vorgesehen ist der Einsatz von digitalen Videorekordern, bei denen die Festplatte, auf der die Bilder gespeichert sind, nicht entfernt werden kann.

4. Die Gemeindepolizei führt ein Buch über die Zugänge, in dem einer/e der Beauftragten den Namen der Person, das Datum und die Stunde des Zutritts sowie alle anderen für die Identifizierung erforderlichen Angaben und andere eventuell aufgenommene Angaben vermerkt; die Eintragung wird vom Überwachungsbeauftragten unterzeichnet. Der/Die Zutrittsberechtigte muss einen eigenen Vordruck mit den im Buch vorgesehenen Angaben ausfüllen und unterzeichnen. Neben dem Zugang zum System werden auch alle Bildbearbeitungs-Vorgänge mit dem genauen Zeitpunkt der Bearbeitung registriert, die entsprechenden Daten sind für die regelmäßigen Kontrollen mindestens 6 Monate lang aufzubewahren. Die Verarbeitung mittels Videoüberwachungsanlage wurde im eigens ausgearbeiteten und innerhalb der gesetzlich vorgesehenen Fristen aktualisierten programmatischen Sicherheitsbericht dokumentiert.

Seziun 3

SEGUREZZA SÒN LE TRATAMÈNT DLES DATES – LIMITAZIUNS SÒN LA UTILISAZIUN DLES DATES Y INDENITÈ DAL DANN

Art. 11 Proteziun dles dates

1. Les dates personales oget de tratamènt é tignis sò aladò y por i efec dal art. 6, coma 3 prezedènt. Tal salf de control dal comando de Polizia de Comun, olache i videoregistradus digitai é custodis, pó ji ite al infora dal Ombolt o de só/súa deleghé/ada, ma y esclusivamènter le personal de sorvisc de comando de Polizia de Comun, co é gnü istruí sòn l'anüzada dal implant y enciarié y autorisé por iscrit dal/dla responsabl/a dal tratamènt dles dates personales, o só/súa deleghé/ada y le personal responsabl dla manutenziun dal sistem.

2. Le ofize dla polizia de comun é slüt a tlé.

3. L'anüzada de videoregistradus digitai impormèt da tó fora le disch fis sòn chël che i retrac é memorisá.

4. Le Comando de Polizia de Comun tègn en liber dai azesc, sòn chël ch'ál vègn scrit sò da pert dai inciaries/iades, l'identité dla porsona, i orars d'azes y döt ci co é nezesciar all'identificaziun dal soget, dla rajun dal azes, dles dates eventualmènter tutes sò y la sotescriziun dal/dla inciarié/ada co á fat la soraverda. La porsona autorizada mæss scrí fora y sotescri na cherta aposta cun dotes les dates preodüs dal liber.

L'azes al sistem vègn registré y al vègn ince registré operaziuns fates sòn i retrac registrá cun les dates avisa. Chèstes dates mæss ai fins de control gní tignides sò por almanco 6 mèisc.

Tratamènc fac tres l' implant de videosuraverda vègn documentá t'en documènt programatic sòn la segurèza aposta y ajorné anter i termi de lege.

Art. 12

Cessazione del trattamento dei dati

1. In caso di cessazione, per qualsiasi causa, di un trattamento i dati personali sono:

- a) distrutti;
- b) ceduti ad altro titolare purché destinati ad un trattamento in termini compatibili agli scopi per i quali i dati sono raccolti;
- c) conservati per fini esclusivamente istituzionali dell'impianto attivato.

2. La cessione dei dati in violazione di quanto previsto dal comma precedente lettera b) o di altre disposizioni di legge in materia di trattamento dei dati personali è priva di effetti. Sono fatte salve le sanzioni previste dalla legge.

Art. 12

Beendigung der Datenverarbeitung

1. Endet die Datenverarbeitung aus welchem Grund auch immer, so werden die Daten:

- a) zerstört;
- b) einem anderen Rechtsinhaber abgetreten, sofern sie für eine Verarbeitung bestimmt sind, die mit den Zwecken vereinbar ist, für die sie erhoben wurden;
- c) für den rein institutionellen Zweck der aktivierten Anlage aufbewahrt.

2. Die Abtretung von Daten in Widerspruch zu Absatz 1, Buchstabe b) oder zu anderen relevanten Datenverarbeitungsvorschriften ist nichtig. Die gesetzlich vorgesehenen Strafen bleiben davon unberührt.

Art. 12

Contlujun dal tratamënt dles dates

1. Tal cajo de contlujun por vigni sort de rajuns dal tratamënt dles dates personales, vëgn chëstes:

- a) desdrütes;
- b) dades inant a d'atri damanadus, tan inant che chëstes dates é destinades a en tratamënt compatibl cun les rajuns de racoiüda;
- c) conservades por rajuns esclusivamënter istituzionales dal implant metü en funziun.

2. Al ne vé nia dé inant dates en violaziun de ci che é preodü dal coma prezedënt, lêtra b) o de d'atres desposiziuns de lege tal ciamp dal tratamënt dles dates personales. Tutes fora é les sanziuns preodüdes dala lege.

Art. 13

Limiti all'utilizzabilità dei dati

1. La materia è disciplinata dall'art. 14 del Codice in materia di protezione dei dati approvato con decreto legislativo 30 giugno 2003 n.196.

Art. 13

Verwendbarkeit der Daten

1. Die Grenzen der Datenverwendung werden von Art. 14 des Datenschutzkodex geregelt, der mit gesetzvertretendem Dekret Nr. 196 vom 30. Juni 2003 genehmigt wurde.

Art. 13

Limitaziuns al'utilisaziun dles dates

1. La materia é disciplinada dal art. 14 dal Codesc en materia de proteziun dles dates, aprové cun decret legislatif 30 jügn 2003, nr. 196.

Art. 14

Danni cagionati per effetto del trattamento dei dati personali

1. La materia è regolamentata per l'intero dall'art. 15 del Codice in materia di protezione di dati.

Art. 14

Schäden durch Verarbeitung personenbezogener Daten

1. Dieser Bereich wird zur Gänze von Art. 15 des Datenschutzkodex geregelt.

Art. 14

Danns gaujes por efet de tratamënt dles dates personales

1. Chësc ciamp é regolamenté dal art. 15 dl Codesc de proteziun dles dates.

Sezione 4

COMUNICAZIONE E DIFFUSIONE DEI DATI

Art. 15 Comunicazione

1. La comunicazione dei dati personali da parte del Comune di Corvara in Badia a favore di soggetti pubblici, esclusi gli enti pubblici economici, è ammessa quando è prevista da una norma di Legge o Regolamenti. In mancanza di tale norma la comunicazione è ammessa quando è comunque necessaria ed esclusivamente per lo svolgimento delle funzioni istituzionali e può essere iniziata se è decorso il termine di cui all'art. 19 comma 2 del decreto legislativo 30/6/2003 n. 196.

Sektion 4

ÜBERMITTLUNG UND VERBREITUNG DER DATEN

Art. 15 Übermittlung

1. Die Übermittlung von personenbezogenen Daten durch die Gemeinde Corvara an öffentliche Rechtsträger, ausgenommen öffentliche Wirtschaftskörperschaften, ist zulässig, wenn die Bestimmungen eines Gesetzes oder einer Verordnung dies vorsehen. Fehlen solche Bestimmungen, ist eine Übermittlung nur dann zulässig, wenn sie notwendig ist und ausschließlich der Abwicklung der institutionellen Aufgaben dient. Die Übermittlung kann nach Ablauf der Frist gemäß art. 19, Absatz 2 des gesetzvertretenden Dekrets Nr. 196 vom 30.6.2003 erfolgen.

Seziun 4

COMUNICAZIUN Y DIFUJUN DLES DATES

Art. 15 Comunicaziun

1. La comunicaziun dles dates personales da pert dal Comun de Corvara por i sogec publics, tuc fora i ènc publics economics, é autorisada tan inant ch'ala é preodüda da na norma de lege o da regolamënc. En mancianza de na te desposiziun, pó la comunicaziun gni fata tan inant che ara é nezesciara y esclusivamënter a fins istituzionai y an pó mët man, sce al é passe le termo aladò dal art. 19, coma 2 dal decret legislatif 30/06/2003, nr. 196.

Parte IV	Teil IV	Pert IV
TUTELA AMMINISTRATIVA E GIURISDIZIONALE	VERWALTUNGS- UND RECHTSSCHUTZ	PROTEZIUN AMINISTRATIVA Y IURIDICA
Art. 16 Tutela	Art. 16 Schutz	Art. 16 Proteziun
<p>1. Per tutto quanto attiene ai profili di tutela amministrativa e giurisdizionale si rinvia integralmente a quanto previsto dall'art. 100 e seguenti del Decreto Legislativo 30 giugno 2003 n.196.</p> <p>2. In sede amministrativa, il/la Responsabile del procedimento, ai sensi e per gli effetti degli artt. 11 e 12 della legge provinciale 22.10.1993, n. 17, è il/la Responsabile del trattamento dei dati personali, così come individuato dal precedente art. 5.</p>	<p>1. Für den Verwaltungs- und Rechtsschutz wird auf die Bestimmungen von Art. 100 und folgende des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 196 vom 30.Juni 2003 verwiesen.</p> <p>2. Verwaltungsrechtlich ist der/die Verfahrensverantwortliche im Sinne der Art. 11 und 12 des Landesgesetzes Nr. 17 vom 22.10.1993 die gemäß Art. 5 dieser Verordnung für die Datenverarbeitung verantwortliche Person.</p>	<p>1. Por döt ci che reverda la proteziun amministrativa y iuridica vègnel fat referimènt al art. 100 y suandènc dal Decret Legislatif 30 jügn 2003, nr. 196.</p> <p>2. Tla maniera amministrativa, é le/la responsabl/a dal prozedimènt, aladò y por i efec dai art. 11 y 12 dla lege provinziala 22/10/1993, nr. 17, le/la responsabl/a dal prozedimènt dles dates personales, desco individué al art. 5 prezedènt.</p>

Parte V	Teil V	Pert V
MODIFICHE	ÄNDERUNGEN	MUDAZIUNS
Art. 17 Disposizioni finali	Art. 17 Schlussbestimmungen	Art. 17 Desposiziuns finales
<p>1. I contenuti del presente regolamento dovranno essere rivisti nei casi di aggiornamento normativo in materia di trattamento dei dati personali. Gli eventuali atti normativi, atti amministrativi dell'autorità di tutela della privacy o atti regolamentari generali del Consiglio Comunale dovranno essere immediatamente recepiti.</p> <p>2. Il presente atto è trasmesso al Garante per la protezione dei dati personali, sia a seguito della sua approvazione, sia a seguito dell'approvazione di suoi successivi ed eventuali aggiornamenti.</p>	<p>1. Der Inhalt dieser Verordnung muss im Falle einer Änderung der gesetzlichen Datenschutzbestimmungen entsprechend überarbeitet werden. Allfällige rechtssetzende Akte, Verwaltungsakte der Datenschutzbehörde oder allgemeine Verordnungen des Gemeinderats müssen ohne Verzögerung übernommen werden.</p> <p>2. Die vorliegende Verordnung sowie die allfälligen, späteren Änderungen werden nach deren Genehmigung der Datenschutzbehörde übermittelt.</p>	<p>1. I contegnüs de chësc regolamènt mëss tl cajo de ajornamènc normatifs en materia de tratamènt de dates personales gní indò lauré fora. I ac normatifs eventuali, ac amministratifs dal'autoritè de proteziun dla privacy o de ac generai dal Consèi de Comun, mëss zënza intardiamènc gní surantuc.</p> <p>2. Chësc regolamènt gnará trasmetü al'Autorité de proteziun dles dates personales, dô l'aprovaziun y ince dô l'aprovaziun de mudaziuns o ajornamènc suandènc.</p>